

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

ヴォイスとその周辺：タガログ語 Voice and related expressions: Tagalog

山本 恭裕¹, 河村朗之大²
Kyosuke Yamamoto, Onoto Kawamura

¹ 東京外国語大学世界言語社会教育センター
World Language and Society Education Centre, Tokyo University of Foreign Studies
² 東京外国語大学国際社会学部
The School of International and Area Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨：本稿は『語研論集』特集 17 号「ヴォイスとその周辺」の調査票に基づき収集した、タガログ語のデータを提示する。

Abstract: This paper provides the Tagalog data collected using the questionnaire “Voice and related expressions” designed in *Journal of the Institute of Language Research* 17, 2012.

キーワード：タガログ語, ヴォイス

Keywords: Tagalog, voice

1. はじめに

本稿は、『語研論集』第 17 号 (2012) の特集テーマ「ヴォイスとその周辺」の調査票に基づくタガログ語の資料収集の結果を報告する。タガログ語はオーストロネシア語族マラヨ・ポリネシア語派に分類されている。タガログ語はフィリピン共和国のマニラ首都圏とその周辺のブラカン州、ラグナ州、カヴィテ州などで話されており、母語話者数は 3,000 万人ほどと推定される (Eberhard et al. 2022)。またフィリピンの国語・公用語でもあるため、ほぼフィリピン全土で話されている。

資料収集の手順は次の通り。まず、2022 年 11 月に河村がタガログ語母語話者 1 名 (30 代, マニラ首都圏出身) との面談調査を実施し、調査票にリストされた項目の英語文に対応するタガログ語の表現を引き出し、記録した。山本がその記録をまとめ、形態素ごとに逐語訳がなされた例文に整えて全体的な文書作成を行なった。

次のセクションの記述では、調査票で用いられた項目の順序に従ってデータを並べる。表記法はラテン文字を使用したタガログ語正書法に従う。基本的に国際音声記号と対応しているが、対応していないものは次の通り：‘ng’ = [ŋ], ‘g’ = [g], ‘r’ = [r], ‘y’ = [j]。また語頭、語末、母音間の声門閉鎖音は表記されない。母音の長短は区別されず、[a] と [a:] はどちらも ‘a’ と表記される。属格の [nan] は ‘ng’ 複数標識の [maŋa] は ‘mga’ と表記される。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス (CC-BY) 下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

2. データ

第 2 節で使用する略号と記号は以下の通り : ADJ = adjective, AV = actor voice, CAUS = causative, CV = conveyance voice, EXST = existential, GEN = genitive, IRR = irrealis, LK = linker, LOC = locative, LV = locative voice, NCOMP = non-completive, NOM = nominative, PROX = proximal, PV = patient voice, P = personal noun, POT = potentive, RECP = reciprocal, RL = realis, SG = singular, 1 = first person, 2 = second person, 3 = third person, ‘-’ = 接辞境界, ‘=’ = 接語境界, ‘~’ = 重複.

(1-a) B<um>ukas ang=pinto.

open<RL.AV> NOM=door

ドアが開いた.

(1-b) B<in>uks-an=niya ang=pinto.

open<RL>-LV=3SG.GEN NOM=door

彼がドアを開けた.

(1-c) Na-buks-an ang=pinto.

RL.POT-open-LV NOM=door

ドアが開けられた.

(1-d) Na-sira-ø ang=pinto.

RL.POT-break-PV NOM=door

ドアが壊れた.

(2) P<in>a-tayo-ø=ko ang=aking kapatid.

CAUS<RL>-stand-PV=1SG.GEN NOM=1SG.LOC:LK sibling

私は私の弟を立たせた.

(3) P<in>a-kanta-ø=ko ang=aking kapatid=na lalaki ng=isa=ng awit.

CAUS<RL>-sing-PV=1SG.GEN NOM=1SG.LOC:LK sibling=LK man GEN=one=LK song

私は私の弟に歌を歌わせた.

(4-a) a. P<in>a-bili-ø ng=nanay ang=kanya=ng anak ng=tinapay.

CAUS<RL>-buy-PV GEN=mother NOM=3SG.LOC=LK child GEN=bread

b. In-utus-an ng=nanay ang=kanya=ng anak=na b<um>ili ng=tinapay.

RL-order-LV GEN=mother NOM=3SG.LOC=LK child=LK buy<RL.AV> GEN=bread

母は子供にパンを買いに行かせた.

(4-b) P<in>ayag-an ng=nanay ang=kanya=ng anak=na mag-laro.

allow<RL>-LV GEN=mother NOM=3SG.LOC=LK child=LK IRR.AV-play

母は子供に遊びに行かせた.

- (5-a) B<in>ihis-an=ko ang=aking kapatid=na lalaki.
 dress<RL>-PV=1SG.GEN NOM=1SG.LOC:LK sibling=LK man
 私は弟に服を着せた (直接).
- (5-b) I-p<in>a-suot=ko sa=aking kapatid=na lalaki ang=mga=damit.
 CV-CAUS<RL>-wear=1SG.GEN LOC=1SG.LOC:LK sibling=LK man NOM=PL=clothes
 私は弟にその服を着させた (間接).
- (6) I-b<in>igay=ko sa=aking kapatid=na lalaki ang=libro.
 CV-give<RL>=1SG.GEN LOC=1SG.LOC:LK sibling=LK man NOM=book
 私は弟にその本をあげた.
- (7-a) B<in>asa-han=ko ng=libro ang=aking kapatid=na lalaki.
 give<RL>-LV=1SG.GEN GEN=book NOM=1SG.LOC:LK sibling=LK man
 私は弟に本を読んであげた.
- (7-b) B<in>asa-han=ako ng=kuya=ko ng=libro.
 give<RL>-LV=1SG.NOM GEN=elder.brother=1SG.GEN GEN=book
 兄は私に本を読んでくれた.
- (7-c) Nag-pa-gupit=ako sa=aking nanay.
 RL.AV-CAUS-cut.hair=1SG.NOM LOC=1SG.LOC:LK mother
 私は母に髪を切ってもらった.
- (8-a) Na-ligo=ako.
 RL.AV-bathe=1SG.NOM
 私は自分の体を洗った (lit. 私はシャワーをした).
- (8-b) H<in>ugas-an=ko ang=aking mga=kamay.
 wash<RL>-LV=1SG.GEN NOM=1SG.LOC:LK PL=hand
 私は手を洗った.
- (8-c) H<in>ugas-an=niya ang=kanya=ng sarili=ng mga=kamay.
 wash<RL>-LV=3SG.GEN NOM=3SG.LOC=LK oneself=LK PL=hand
 彼は自分の手を洗った.
- (9) B<in>ili-ø=ko ang=libro para=sa=sarili=ko.
 buy<RL>-PV=1SG.GEN NOM=book for=LOC=oneself=1SG.GEN
 自分のために私はその本を買った.

- (10) Nag-suntuk-an=sila.
 RL.AV.RECP-hit-RECP=3PL.NOM
 彼らは殴り合っていた。
- (11) Magkasama=sila=ng p<um>unta sa=lungsod.
 together=3PL.NOM=LK go<RL.AV> LOC=city
 その人たちは一緒に街へ行った。
- (12) Pa-i-iyak-in=ka ng=pelikula.
 CAUS-NCOMP~cry-PV=2SG.NOM GEN=movie
 その映画は泣ける (lit. その映画が君を泣かす)。
- (13-a) B<in>asag-ø=ko ang=itlog.
 break<RL>-PV=1SG.GEN NOM=egg
 私は卵を割った。
- (13-b) Na-basag-ø=ko ang=baso.
 RL.POT-break-PV=1SG.GEN NOM=door
 私はコップを割ってしまった。
- (14-a) Kahapon, um-inom=ako ng=madami=ng kape,
 yesterday RL.AV-drink=1SG.NOM GEN=ADJ:many=LK coffee
 pagkatapos hindi=na=ako na-ka-tulog.
 then NEG=already=1SG.NOM RL.POT-AV-sleep
 きのう私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。
- (14-b) Kahapon, madami=ako=ng trabaho at hindi ma-ka-tulog.
 yesterday ADJ:many=1SG.NOM=LK work and NEG IRR.POT-AV-sleep
 きのう私は仕事がたくさんあって眠れなかった。
- (15) Masakit ang=ulo=ko.
 ADJ:painful NOM=head=1SG.GEN
 私は頭が痛い (lit. 私の頭が痛む)。
- (16) Mayroon=siya=ng mahaba=ng buhok.
 EXST=3SG.NOM=LK ADJ:long=LK hair
 彼女は髪が長い。
- (17-a) T<in>apik-ø=niya ang=kanya=ng balikat.
 pat<RL>-PV=3SG.GEN NOM=3SG.LOC=LK shoulder
 彼は (別の) 彼の肩をたたいた。

- (17-b) H<in>ila-ø=niya ang=kanya=ng braso.
pull<RL>-PV=3SG.GEN NOM=3SG.LOC=LK arm
彼は(別の)彼の腕をつかんだ。
- (18-a) Na-kita-ø=ko=siya=ng d<um>ating.
RL.POT-see-PV=1SG.GEN=3SG.NOM=LK arrive<RL.AV>
私は彼がやって来るのを見た。
- (18-b) Alam=ko=ng da~rating=siya ngayon.
know=1SG.GEN=LK NCOMP~arrive.IRR=3SG.NOM today
私は彼が今日来ることを知っている。
- (19) In-akala-ø=niya=ng mananalo=siya.
RL-assume-PV=3SG.GEN=LK NCOMP.AV:win=3SG.NOM
彼は自分が勝つと思った。
- (20-a) Um-inom=ako ng=konti=ng tubig sa=baso.
RL.AV-drink=1SG.NOM GEN=little=LK water LOC=glass
私はグラスの水を少し飲んだ。
- (20-b) In-inom-ø=ko ang=lahat ng=tubig sa=baso.
RL-drink-PV=1SG.GEN NOM=all GEN=water LOC=glass
私はグラスの水を全部飲んだ。
- (21) Hindi=siya k<um>a~kain ng=karne.
NEG=3SG.NOM NCOMP<RL.AV>~eat GEN=meat
彼は肉を食べない。
- (22-a) Malamig ngayon.
ADJ:cold today
今日は寒い。
- (22-b) G<in>i~ginaw-ø=ako.
NCOMP<RL>~chilly-PV=1SG.NOM
私は寒い。
- (23) Na-gulat=ako=na marami=ng tao.
RL.AV-surprised=1SG.NOM=LK ADJ:many person
人がとても多かったことに私は驚いた。

(24) Nag-si~simula na=ng um-ulan.
RL.AV-NCOMP~start already=LK IRR.AV-rain
雨が降り始めた。

(25) Mabenta ang=libro=ng ito.
ADJ:marketable GEN=book=LK PROX.NOM
この本はよく売れる。

参考文献

Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2022. *Ethnologue: Languages of the World* Twenty-fifth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

執筆者連絡先 : kyoyamamoto@tufs.ac.jp, kawamura.onoto.v0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022年12月27日